



基督教文藝出版社雙月刊

CCLC NEWSLETTER

Published Bimonthly By Chinese Christian Literature Council

第四卷 第三期
VOL. 4 NO. 3

一九八三年五月
MAY 1983

文藝通訊

泛論基督教教育

何世明牧師

基督教教育，是以基督教信仰為中心的教育。這是基督教對人所施與的整體教育的總稱，與一般人所說的宗教教育或宗教知識等科目並不完全相同。基督教教育所要實施的，是全人教育；而所使用的方法，則是全面性的。至於一般人所說的宗教教育或宗教知識，則只是全面性的基督教全人教育的一部分而已。

從兩段經文說起

基督曾說：「你要盡心、盡性、盡意、盡力愛主你的上帝；其次就是說，要愛人如己。再沒有比這兩條誡命更大的了。」（可十二：30、31）又路加福音曾記載說：「耶穌的智慧和身量，並上帝和人喜愛他的心，都一齊增長。」（路二：52）這兩段經文，對基督教教育所應有的內涵、實施方法和目標，都有很重要的啓示。我們甚至可以說，這兩段經文，實可作為基督教教育的總綱。

心、性、意、力四者，是耶穌基督所看出來的生命的內涵；愛上帝與愛人如己，則是耶穌基督所要指示我們的生命的目標。而「智慧、身量、並上帝和人喜愛他的心」，則是作為人子的耶穌在青少年時代所曾親自接受的教育。把這兩段經文結合起來，則若能對人的心、性、意、力四方面，施與正

確與完備的教育，使他們的「智慧和身量、並上帝和人喜愛他的心，都一齊增長」，而又能以愛上帝與愛人如己作生命的唯一目標，基督教教育便是我們所說的了。

心 (Heart) 是感情教育；性 (Mind) 是理智教育；意 (Soul) 是信仰教育；力 (Strenght) 是行為教育。這四者，以內容說，又可稱之為藝術教育；知識教育；宗教教育和生活教育。「耶穌的智慧和身量」，是現代教育中的智育和體育；「上帝和人喜愛他的心」，則是現代教育的德育和羣育。而凡此一切，又都離不開愛上帝與愛人如己這中心目標。這便是基督教教育的內涵與總綱。

基督教教育既以人的心、性、意、力為內涵，是以既留意人的精神，亦留意人的肉體；既注重內在的意識，亦注重外在的行為。所以說是全面性的教育。基督教教育既要求德、智、體、羣四育均衡發展；又要求人要確立愛主愛人的生命目標，所以說是以生命為中心的全人教育。其實人的生命原是整體的。情在理中，理亦在情中，而信則更是情、理、意、力均在其中。是以心、性、意、力或是德、智、體、羣云者，不過方便解說，不能不加以畫分；實則人的整體生命，是不必予以分割，好些時候，更是不容分割的。

知識和智慧的分野

現代的教育，非常注重知識。香港的教育，則更特別注重課本的知識。教育本來有其實在的功能，對學生升學和就業，可以產生很大的助力，這是現實所需，是絕對無可厚非的。至若除課本外，能多讀課外書，藉此尋求各方面的知識，對現代的事事物物，能有專業性以至一般性的瞭解，則作為生存於二十世紀八十年代的現代人，更是非常重要。因此，現代教育着重知識，不論是課本或課本以外知識，以全人教育為中心的基督教教育，當然非常贊同，是絕不會反對的。

然而知識 (Knowledge) 並不等於智慧 (Wisdom)，在智慧中可能有知識的成份，但有知識的人，卻未必有智慧，尤其未必有「耶穌的智慧」。所以知識教育不能代替智慧教育。易言之，徒以傳授或獲取對世上事物的知識為目標的教育，不能說是智育的全部；只能說是智育的一部而已。

基督教教育的智育應該是智慧教育。智慧教育的內涵，包括了對神、對人、對事物的認識和態度。學習「耶穌的智慧」，便是認識以至跟從耶穌對神、對人與對事物的態度。對耶穌基督的行事為人，用理性的知識去瞭解祂；用心性的感情去愛慕祂；用靈性的信仰去服從祂；從而藉賴聖靈的力量而獲得類似祂的智慧。用這種智慧來對神、人和處事，便是智慧教育。易言之，智慧教育，其實也可以說是包括知識教育在內的人生教育。

整體性的身體健康

體育的最大目的，在於保全與增進身體的健康。身體是人在現世間生活和工作所不可或缺之工具，是以保全以至於增進身體的健康，是絕對沒有人會加以反對的。中國古代的儒者，以禮、樂、射、御、書、數六藝為教育之內涵，其中的射和御，便是他們的體育教育，教授射御的最大目的，也是要藉此

保全和增進身體的健康。是以近代的教育，除智育外，又有所謂體育，非常注重各種有關身體健康的技術性的練習和競技性的活動，這都是非常正確的。

可是單靠身體的技術訓練和競技活動，是否即可保全與增進身體健康呢？此一觀念之是否正確，卻不無問題。因為身體健康與生理有關；亦與心理有關。心理的部分，是指人之心、性、意方面的精神狀態。是以身體的健康，使不能與心性之感情、理性的思想與靈性的信仰脫節。「耶穌身量」的增長，是生理和心理的均衡增長，既是體力的增長，但同時也是心智、感情與靈力的一同增長。是以有關身體的技術訓練和競技活動，不應是體育的全部，而只是其中之一部。

德育羣育互為一體

最後說到德育和羣育。這好像是截然兩事，但就基督教的信仰說，卻是一事的兩面。羣育的目的，是要建立人際關係。但就基督教之信仰說，則完滿的人際關係，是要以完滿的神人關係為基礎的。易言之，便是人必須先愛上帝之真理，然後始能以上帝之真理愛人；先愛上帝之良善，然後始能以上帝之良善愛人。因此，我們必須先以心、性、意、力愛上帝，然後始能以上帝之愛去愛人如己。我們看耶穌在青少年時代所受的教育，是「上帝和人喜愛他的心都一齊增長」，可知上帝與人對他的喜愛，乃如水乳之交融，無從分割的。而他與人之間的關係，卻是以他與神之間的關係作基礎，在此便可以看得非常明白。

由於此，以人倫為主的羣育，離不開以道德為主的德育；而以道德為主的德育，又離不開以信仰為主的宗教。而舉凡德、智、體、羣四育所離不開的，卻是人的生命。生命的內涵是心、性、意、力。因而就基督教的信仰說，以心、性、意、力愛上帝與愛人如己，是生命的目標，也應該是基督教教育最重要的總綱。

旅行

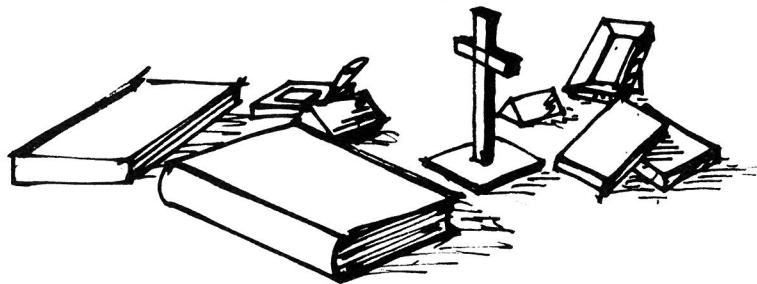
基督教出版人聯合服務社全體會員於三月二十三日（星期三）假保良局北潭涌渡假營舉行春季旅行。

是日參加者共達一百五十餘人。節目分上、下午舉行。上午程序包括靈修、聯誼活動和參觀營地。下午有各類康樂活動及籃球比賽。八間出版社舉行分組淘汰賽，過程緊張刺激，最後由「浸會文藝」聯隊勇奪冠軍殊榮。全部節目在友好的氣氛下完成，於五時許踏上歸程。

調整會費

本社讀書會因應各種需要，從八三年開始調整會員收費，由原來的一百五十元更改為二百元。每年寄遞書籍則仍保持八至十二本。除叢書、兒童文學及其他神學書籍外，還有本社新創辦的「文藝雜誌」一年四期。總書價連郵費超過所付會費。歡迎報名參加讀書會。報名表格可向本社索取。

盤点清貨



歡迎參觀選購

UCPS年會

基督教出版人聯合服務社假聖安德烈中心文化學會舉行年會，選舉新職員。本社社長黃道一牧師出任主席、副主席為浸信會出版社社長張之信牧師。天道書樓容保羅牧師出任文書，還有宣道出版社社長許朝英先生作司庫，亞洲歸主協會王一平先生作事工發展委員會召集人。

調整售價

「文藝季刊」從第五期開始調整零售價，由五元調整至八元正。為鼓勵讀者訂閱本雜誌，訂購客戶收費維持不變，本港訂戶全年收費連郵費仍為港幣二十元；澳門、中國、台灣區為二十六元，外埠則為三十五元。

為酬謝各界人士多年來惠顧，本社定於本年五月十六日至六月十八日，舉行書籍盤點大傾銷。

傾銷書籍有30種類之多
均由五折起
還有各類精美禮品

營業時間：禮拜一至五 上午九時至下午六時
禮拜六 上午九時至下午五時

喜訊

本社同工，循道衛理中心文藝書室總幹事陳妙嫦小姐將於五月十五日（星期日）與彭志權先生共諧連理。婚禮於中午一時至二時假窩打老道真理堂舉行。一雙新人均為九龍城福音堂會友。請各方親友及主內弟兄姊妹同頌主恩。



新約預備生書

簡介許著《經與譯經》

在近代譯經史上，自戰後英文標準修訂本 (RSV) 以來，現代英語譯本 (TEV) 的面世，可說是一件大事。就中文聖經繙譯史而論，現代中文譯本 (TCV) 的出現，同樣是自和合譯本通行以來的一件大事。本書作者許牧世教授，曾與聖經原文學者周聯華博士、駱維仁博士等在聖經公會指導下，參與現代中文譯本之譯事，至1979年全書完成，歷時十載。

許教授爲了總結他十多年來之譯經心得和經驗，特撰寫《經與譯經》交由本社出版，藉此與主內同道，教會外的朋友，並中文譯本的讀者分享，同時解答不少有關譯經的重要問題，包括引述鮮爲人知的歷史資料。本社將該書列爲本年度出版的重點書之一。預料該書於上半年付梓，書成後必將成爲教會、學校、圖書館及個人重要的參考書。尤以對有興趣聖經繙譯和初次閱讀聖經的人，本書更將成爲一本重要的輔助讀物。現將本書內容扼要介紹如下：—

本書主要內容可分爲兩部分，前十篇泛論聖經的一般問題；後十篇專論繙譯聖經時所牽涉到的問題，既着重於討論譯經的原則，亦作多方面技術性的探討。本書內容之豐富，可從下面的篇題中窺見。

第一部分

- 第一篇 見證基督的經
- 第二篇 舊約和舊約正典的形成
- 第三篇 詩篇的內容和體裁
- 第四篇 新約正典的形成
- 第五篇 口傳福音與筆傳福音
- 第六篇 福音的出現
- 第七篇 福音書中的比喻
- 第八篇 約翰福音獨具的風格
- 第九篇 路加寫行傳的史筆
- 第十篇 保羅的書信

第二部分

- 第十一篇 略論英譯欽定本聖經
- 第十二篇 從馬禮遜至施約瑟的譯經簡史
- 第十三篇 白話譯經的開始，兼論和合譯本
- 第十四篇 “意義相符，效果相等”的譯經原則
- 第十五篇 譯經和成語的應用
- 第十六篇 從文化角度看譯經
- 第十七篇 聖經中的音譯詞語
- 第十八篇 不同抄本引起的一些問題
- 第十九篇 聖經中連貫名詞的翻譯
- 第二十篇 簡介現代中文譯本聖經

第二十篇於1982年底曾應作者要求，先出版小冊子，供聯合聖經公會亞太區會議期間使用，亦用以向各教會領袖並信徒廣爲推介現代中文譯本聖經。

本書二十篇共約十六萬字，另加附錄簡介新舊約各卷聖經，並加插具有歷史意義之圖片多幀，將以大32開，精平裝同時出版，以適應各方面讀者之需求。謹向讀者鄭重預告，敬請密切注意《經與譯經》出版日期。

書訊

書名：**MESSIAH**
作曲：**G.F. Handel**
頁數：212頁
編號：2049
開度：正16開
定價：二十元

韓德爾(G. F. Handel)所寫的神劇「彌賽亞」(Messiah)是音樂的奇珍。自從韓德爾以二十四天的驚人速度寫成了這首原稿長達三百五十四頁的不朽傑作以後，到現在已經過二百四十多年，可是每年在世界各地，仍然有許多合唱團及教會詩班演唱這首「彌賽亞」，並且一直都受歡迎。最不平凡的一點，就是不論有沒有音樂修養或宗教信仰的人，都會喜愛此曲。因此，教會詩班應常備多本以便應用。就算詩班的水準未能達到能唱此曲的程度，指揮亦應鼓勵班員拿着樂譜來聽這曲的演唱，這樣對他們在音樂上，甚至在靈性上的修養都會有幫助。

特別推介書目：為父母者必讀

聽聽孩子怎麼說	安妮積·金寶	十元
童年的困擾	海姆·吉納特	九元
你怎樣做父母	艾曼·哥傑	六元
了解現代少年	海姆·吉納特	六元五角

在兒童地位日漸提高的今天，做父母的感覺責任愈來愈重。特別在中國文化為背景的家庭裏，父母徘徊在東方與西方式教育取捨的兩難之間；同時又要兼顧一些從前被忽視的問題：父母子女關係所造成的緊張氣氛、子女在新時代面臨的挑戰和家庭教育帶來子女成長後的心理影響等。當我們感到無所適從的時候，都會希望得到一些指導。

在這裏，我們向讀者推介一系列的書籍：「聽聽孩子怎麼說」、「童年的困擾」、「你怎樣做父母」、「了解現代少年」。這都是一些實用又富趣味性的書籍，切合現代家庭需要。擁有全部或挑選其中一、兩冊，對為父母的，都有很大的幫助。

人的教育

李 權牧師

何世明牧師的教育演講集「人的教育」，業已於兩個月前再度出版了，這不但是教育界的好消息，同時也是平日醉心於何牧師著作的讀者們極大的喜訊。

我把書翻閱一看，原來裏面所刊載的，除了三篇序言外，一共是九篇講辭，凡六萬餘字。它們的題目是：「人的教育」、「香港華人教會的中小學教育」、「淺談教師對職業的態度」、「青年教育工作的幾點原則」、「你是怎樣的一個人」、「如何引導學生信奉基督」、「二十五年來香港基督教的前前後後」、「香港中文中學之今昔及其展望」以及「文學與教育」。這顯然是與一九五八年初出版的那一本「人的教育」，有很大不同的地方。因為那時所收集在書裏面的只是「人的教育」、「你是怎樣的人」與「如何引導學生信奉基督」等三篇，而這三篇在新版裏面已由作者經過大大的修改和訂正，因此，作者自己在「再版序言」中說，「本書可以說是原書的增訂版，但也可以說是初次出版的一本新書」。

我們若單從講辭的題目看，已可知道它所討論的，大都是一些比較現實的問題；但若從每一篇的內容看，則所涉及的，除了一般性的教育問題之外，却又以有關基督教學校的問題為多，而從研討之中，又足以看出作者何世明牧師對於一般教育、尤其是現時香港的基督教教育的看法與高見。其思想之精到，考慮之慎密與剖析之入微，使人折服。現提出數點，一同分享：

一、着重基督化的全人教育

所謂基督化的全人教育，是指教育雖然以人為對象，但並不以人作最高標準，而是以基督為最高標準，故他說：「認識上帝，又與上帝建立緊密關係，從而進行以心 (Heart) 為主的情感教育，以性 (Soul) 為主的信仰教育，以意 (Mind) 為主的理性教育，和以力 (Strength) 為主的生活教育，便是我們所說的《人的教育》的重心。」又說：「奉耶穌基督為主，接受教會的指導牧養，在香港地區，對青年學生進行以基督為中心之全人教育，使之對基督教會、香港社會、中華民族與普世人類，能作榮神益人之服務與奉獻，便是我們學校教育之主要目的。」這一觀點，是與一般外乎基督的人文主義教育，或以俗世的人文主義為中心的教育，確是大不相同的。

二、兼顧教育的一般性與適應性及其特殊性與領導

他以為教育既以人為對象，所以便不能忽略人的兩大基本需求，即是：「能生存」與「能生存得有意義」，因此教育的設施，必須一方面具有一般性與適應性，使能適應社會；而另一方面又須具有特殊性與領導性，使能領導社會、改革社會。因此，我們的教育，不獨要教書，還要教人如何做人；不獨要不絕的在生活中求改善，還要在影響生命的信仰上求長進，這樣，在實施的方法上，便必須品德與知識並重，成績與活動並重，中文與英文並重，藉以改善「理重於文」、「利重於義」與「英重於中」的偏差的社會病態。

三、重視教師的職業道德與責任

在整個教育的過程中，教師的職業道德與責任，對於教育的成敗，關係至大，無疑地，從一個層面看，有人認為職業只是謀生的工具；從另一個較高的層面看，有人主張應樂於所業，且又能在職務的工作上力求上進；又從另一個更高的層面看，有人認為做人應有高遠的理想，除了吃飯或尋求快樂與力求上進之外，更要完成受諸於天的使命。於此，何牧師特別作出結論說：「我看任何人從事任何職業，總無非在許多層面中或上或下，希望最好，準備最壞，理想不妨高遠，但却要一步一步的求其實現，萬一未能一下子實現，卻仍要緊守職業應有的道德，履行契約應盡的責任，這一點卻是最重要的。」

四、強調輔導過程中所應持守的原則

作為一個好教師，尤其是一個基督徒教師，除了指導學生的學業之外，更要進一步通過私人的接觸，留意他們的思想、行為、品格，而最重要的一點，是留意他們的宗教信仰，這樣才能收到輔導的效果，或引導他們信奉基督。因此，在處理學生的各種問題上，應持守「對待而不對立」、「同情而不同意」與「疏導而不壓制」的原則。

此外，關於香港社會的病態，教會在推展事工上的困難，與文學之遭受忽視與冷落等等問題，書中也另有論述。

當此時代人心缺乏民族意識，青年一代缺乏文化意識，社會風氣缺乏憂患意識，而知識份子缺乏學養意識的今日，此書能適時出版，正好像迷霧裏見到燈塔、沙漠中發現礦泉一樣，其情形怎樣，我相信讀者自己是會知道的了。



雁帛北送

七弟：

今年氣候實在反常，至今已一連好幾十天，多半都濕淋淋的，雨勢滂沱的時候，有雨具都不行。

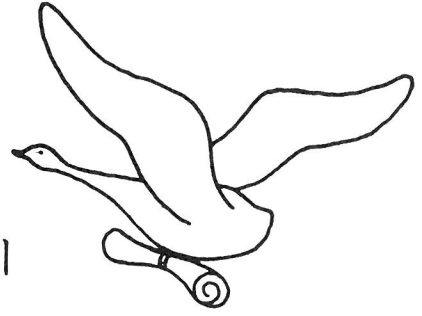
每遇雨夜，便想起林過雲肢解婦女那種使人駭汗的事。香港的「屠夫案」，您在北美已早有所聞，不必贅述。

前天到中文大學神學樓探望摯友，當時他正接受記者在電話裏的訪問。問及林案的判決，我的朋友說：「林過雲這個人，也就是這社會在放大鏡下的寫照；許多社會問題只恰巧地集中在這個犯人身，呈現在市民眼前。表面看，林過雲案像是完結了，其實，社會人士應將關注轉移到這案背後所反映的社會病態上。」

對林案的判決，留下的疑問很多，例如：怎樣去界定一個人是否正常？以精神的健全程度去衡量、還是以心理健全的程度去衡量？我們說林過雲「精神正常，但心理有偏差」，但一個人行為背後的精神意志和心理是否可以分割？如果一個人的神經系統出了問題而變成瘋癲、或嚴重的歇斯的里，當然不正常，但如果一個人的心理偏差，到了一個喪失判斷能力的程度，甚至不能運用意志去自我控制，這又怎可算為「正常」呢？「不正常」的人往往會危害別人，但「不正常」的人就是病人。像林過雲這種「不正常」的人，究竟該判他以死刑、還是該予以心理治療？專家們的意見並不一致，可見答案並不簡單。

我的朋友關注林案背後的社會意義，我深有同感。

林過雲的「不正常」，是許多人日積月累地「塑造」出來的。在功利思潮瀰漫、疏離感和代溝愈來愈嚴重的社會，人與人之間的關係是孤立的、冷漠的。林過雲年輕的時候，家裏缺乏溫暖和關懷；父親對他動輒便毒揍一頓，在學校的生活也甚不如意，居然連一個同學或老師的名字都記不起來。在缺乏幸福感和正常社交生活下成長的孩子，再加上沒有適當的性教育，幼小的心靈，很易為色情讀物所戕害。我們的社會，是隻伺隙噬人的餓虎，是個巨型



喬嶽川

的「問題複製所」；我們豈只「產製」了一個林過雲？那些因為經不起種種試誘和壓力而演變成「人格分裂」的病患者，都是這畸形社會的複製品；多少人只有人的面目，而不是過着人的生活！

林案判決後有人贊成對他施以「慢性的折磨」，讓他多受一點苦，這種心態是帶報復性的。我最担心的，是年輕小伙子對他竟有傾慕之情，視他為「英雄」人物，也有無知的少女視他為「偶像」，以一瞻他的「風采」為快，這都是肢解女屍案的後遺症。同時亦證明我們的社會已顛倒了所有的價值觀念，若不正視和糾正這種錯誤的價值觀，我們的社會也會病倒和死亡的！

今天早上，有人告訴我一個不甚為人注意的小故事。一個十四歲左右、長得蠻高大而說話有點滯澀不順的青年，竟因藏毒販毒而被警方帶走。說來蹊蹺莫名，他清楚知道這是犯法的事，也知道誘人犯錯就是害人，然而，他冒險去藏毒販毒，不是為了金錢，而是為了「友誼」。

據說這位長得高大而口舌不靈的青年，在校常是老師和同學奚落的對象，深感納悶不快。後來，有人對他表示友好，漸漸成了莫逆。再後來，這位「好朋友」要他幫個忙，做點「冒險的事」，他又欣然同意了，對於他，「友誼」比一切重要。

在我們這個「經濟繁榮」的城市，許多東西可以用金錢去買，但友誼是無價的，也是罕有的。我們這巨型的「問題複製所」天天在製造它的複製品、天天在顛倒人們的價值觀、天天在塑造新的林過雲！

聽說十多年前的一個晚上，蘇恩佩對着萬家燈火的香港哭了，就像耶穌對着聖城耶路撒冷落淚一樣。……

外面的雨仍滂滂而下，夾着淒咽的風，天也為這「東方之珠」淌流着綿綿不絕的淚。……寫不下去了。

大哥

PRE-INVENTORY BOOK SALE
MAY 16 TO JUNE 18
Many titles will sell at only 50% discount

Bookstore Hours: Monday through Friday, 9am to 6pm.
Saturday, 9am to 5pm.

HANDEL'S MESSIAH RE-PRINTED

Handel's *Messiah* has just been re-printed and is now available for choirs or individuals who want their own copies of this famous work.

LITERARY JOURNAL

As *Literary Journal* begins its second year of publication, the price of a single copy will be raised from HK\$5.00 to HK\$8.00. However the price for subscribers will remain the same as follows:

Local: HK\$20.00

Macao, Taiwan, China: HK\$26.00 or U.S.\$5.00

Others: HK\$35 or US\$7.00, sea mail; or US\$11.00, air mail.

BOOK READING CLUB

If you have not yet joined the Book Reading Club, you may wish to do so. Each quarter members receive a copy of all new books published in every category as well as the *Literary Journal*. Completely revised editions may also be included. Members receive 8 to 12 books annually.

This is a good way to keep abreast of all that is published. *Membership fee is HK\$200.*

UCPS HOLDS AGM ON 23RD MARCH

The Annual General Meeting of the United Christian Publishers' Service was held in the evening of the 23rd March 1983. The following officers were elected for the year 1983:

Chairman — Rev. Daniel Wong, CCLC

Vice-chairman — Dr. Roland Chang, the Baptist Press

Secretary — Rev. Paul Yung, Tien Dao Press

Treasurer — Mr. David Hui, the China Alliance Press

Convenor for Development Committee — Mr. David Wang, Asian Outreach

WEDDING BELLS FOR MANAGER OF S & S BOOK ROOM

Ms. Carol Chan, manager of the S & S Book Room at 22 Hennessy Road, Wanchai is being married on Sunday 15th May at the Truth Lutheran Church on Waterloo Road. The happy bridegroom is Mr. Henry Pang Chi-kuen.

Ms. Chan will continue as manager of the Book Room which is jointly owned by CCLC and the Methodist Church.

WINNING TEAM AT UCPS OUTING FROM CCLC AND BAPTIST PRESS

On Wednesday 23rd March 150 employees of the eight members of the United Christian Publishers' Service had an all-day outing at the Po Leung Kok Recreation Center in the New Territories.

Each publishing house organized a basketball team to compete in a friendly match held in the afternoon. Five teams played amongst much cheering from on-lookers. The winners were a combined team from CCLC and the Baptist Press.

編 者 話

今期的主題是宗教教育，包括主題文章、書介和書訊。此外，編輯室提供的「簡介許著《經與譯經》」、喬嶽川的林過雲案有感，豐富了今期的內容，讀者應先睹為快。

基督教文藝出版社

香港九龍北京道五十七號三樓

CHINESE CHRISTIAN LITERATURE COUNCIL, LTD.

57 PEKING ROAD, 2ND FL., KOWLOON, HONG KONG

編輯：黃幗坤

Edited by: Wong Kwok Kwun

Tel: 3-678031